

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府
との間の三の交換公文

（略称）ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

平成 十八年 三月二十四日 ナイロビで
平成 十八年 三月二十四日 効力発生
平成 十八年 四月 十三日 告示

（外務省告示第二三〇号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文	三八九
日本側書簡	三八九
1 債務救済措置	三八九
2 繰延債務の額	三八九
3 債務繰延への条件	三九二
付表一 繰延債務の内訳	三九四
付表二 繰延債務の内訳	三九四
付表三 繰延債務の内訳	三九七
付表四 繰延債務の内訳	四〇〇
付表五 繰延債務の内訳	四〇二

付表六	繰延債務の内訳	四〇三
付表七	繰延債務の内訳	四〇三
付表八	繰延債務の内訳	四〇三
附属書		四〇四
ケニア側書簡		四〇五
○日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文		四〇六
日本側書簡		四〇六
1 債務救済措置		四〇六
2 繰延債務の額		四〇六
3 債務繰延への条件		四〇八
4 銀行手数料		四〇九
5 債務繰延への第三国より不利でない条件の付与		四〇九
付表一	繰延債務の内訳	四一〇
付表二	繰延債務の内訳	四一〇
付表三	繰延債務の内訳	四一〇
付表四	繰延債務の内訳	四一一
付表五	繰延債務の内訳	四一一
付表六	繰延債務の内訳	四一一
ケニア側書簡		四一二
○商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文		四一三

日本側書簡	四一三
1 債務救済措置の対象	四一三
2 繰延商業債務の支払	四一四
3 利子の支払	四一四
4 租税等の免除	四一六
5 銀行手数料	四一六
6 原契約の継続	四一六
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	四一六
8 協議	四一六
附属書 I	四一八
附属書 II 繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式	四一九
ケニア側書簡	四二〇

日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務繰延方式) に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年一月十四日及び十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務は、ケニア共和国政府、ケニア放送公社(以下「KBC」という。)、タナ・アティ河開発公社(以下「TARDA」という。)又は東アフリカ・ポートランド・セメント会社(以下「EAPC」という。)(が銀行に対して負う次の(a)及び(b)に規定する債務から成る。

(a) 円借款の供与に関してケニア共和国政府、KBC、TARDA又はEAPCと海外経済協力基金(以下「基金」という。)(との間で千九百九十一年十二月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務又は円借款の繰延べに関してケニア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務(以下「繰延債務」という。)(は、次のとおりである。

(i) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

ケニアとの三の債務救済措置(債務繰延方式) 取極

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 14 and 15, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in (a) and (b) below which the Government of the Republic of Kenya, Kenya Broadcasting Corporation (hereinafter referred to as "KBC"), the Tana and Athi Rivers Development Authority (hereinafter referred to as "the TARDA") or the East African Portland Cement Company Limited (hereinafter referred to as "the EAPC") owes to the Bank.

(a) The debts payable under the loan agreements concluded before December 31, 1991 between the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA or the EAPC and The Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of Yen loan or the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank on the rescheduling of Yen loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I") are as follows:

(i) For the debts not previously rescheduled,

(Japanese Note)

Nairobi, March 24, 2006

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

三九〇

(a) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子の六十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）

(d) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金の理事会が、貧困削減・成長措置に基づく第四回目又はこれに相当する審査を終了し、かつ、関係債権諸国が、二千四年一月十五日にパリでケニア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をケニア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(ii) ケニア共和国政府が銀行に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して二千一年九月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(aa) sixty per cent (60%) of the principal and contractual interest having fallen due on or before December 31, 2003, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(bb) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(cc) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(dd) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen or falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund has completed the fourth or any equivalent review under the Poverty Reduction and Growth Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Kenya has complied with the conditions set out in the Agreed Minutes signed by the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 15, 2004.

(i.i) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 7, 2001 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Kenya owed to the Bank,

(a) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(b) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の五十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）

(b) バイヤーズ・クレジットの繰延べに関してケニア共和国政府と銀行との間で締結された繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

ケニア・パイプライン会社が銀行に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して二千一年九月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）

(ii) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の百パーセント及び繰延利子の五十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）

(2) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、二百三十二億九千七百九十七万七千五百八十三円（二三、二九七、九七七、五八三円）になる。

(b) 繰延債務Ⅱの総額は、一億八百八十八万九千三百二十一円（一〇八、一八九、三二一円）になる。

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(aa) one hundred per cent (100%) of the rescheduled interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto; and

(bb) fifty per cent (50%) of the rescheduled interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto.

(b) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank on the rescheduling of Buyer's Credit (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 7, 2001 concerning the debt relief measures with respect to the debts which the Kenya Pipeline Company Limited owed to the Bank,

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduled interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto; and

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal and fifty per cent (50%) of the rescheduled interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto.

(2) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I will be twenty-three billion two hundred and ninety-seven million nine hundred and seventy-seven thousand five hundred and eighty-three yen (#23,297,977,583).

(b) The total amount of the Rescheduled Debts II will be one hundred and eight million one hundred and eighty-nine thousand three hundred and twenty-one yen (#108,189,321).

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

三九二

債務繰延
べの条件

- (3) (2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一から八までは、ケニア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照会の後に、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の合意により修正することができ
る。
- 3 債務繰延への条件は、ケニア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなんく
次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) (a) 繰延債務Ⅰの各々は、二千十五年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われ
る。最終の支払は二千十五年六月三十日に行われる。
- (b) 繰延債務Ⅱの各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二十年十二月三十一日に始ま
る二十回の半年賦払によつて支払われる。
- (2) (a) 繰延債務Ⅰに対して二千四年一月一日又はこの書簡の付表一から六までに掲げる各々の弁済期日の
いずれか遅い時点から適用される利子率は、年一・三パーセントとする。
- (b) 繰延債務Ⅱに対してこの書簡の付表七及び八に掲げる各々の弁済期日のいずれか遅い時点から適用
される利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用さ
れる金利。以下「LIBOR」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとする。利子率は、毎
年六月三十日及び十二月三十一日の二ロンドン銀行営業日前に決められる。

本使は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間
の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有しま
す。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the lists 1 to 8 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the Rescheduled Debts I will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2015. The final payment will be made on June 30, 2025.

(b) Each of the Rescheduled Debts II will be paid in twenty (20) semi-annual instalments beginning on December 31, 2010 in accordance with the payment scheme shown in the Annex attached hereto.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one point three per cent (1.3%) per annum beginning respectively from January 1, 2004 or each due date mentioned in the lists 1 to 6 attached hereto, whichever is the later.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts II will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on Japanese Yen Deposits applied for six months lending, beginning respectively from each due date mentioned in the lists 7 and 8 attached hereto. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before June 30 and December 31 in each year.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 宮村智

ケニア共和国財務省
財務担当審議官 ムトゥア・キラカ殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

付表一

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額		
			元 本	契 約 上 の 利 子	計
千九百八十年四月二十八日付日本国政府とケニア共和国政府との間を締結された債務に關する日銀の貸与についてケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約書KE-P-12）に於いて定めらるべき元本及び契約上の利子	KE-P-12	二十年十一月二十日	二五、九六六、一〇〇円	八、八八八、三〇〇円	三三、八五四、四〇〇円
計			二五、九六六、一〇〇円	八、八八八、三〇〇円	三三、八五四、四〇〇円

付表一
繰延債務
の内訳

付表二

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額		
			元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 千九百八十年十一月十日付日本国政府とケニア共和国政府との間を締結された債務に關する日銀の貸与についてケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約書KE-P-10）に於いて定めらるべき元本及び契約上の利子	KE-P-10	二十四年二月二十日 二十四年八月二十日	一八九、一六八、〇〇〇円 一八九、一六八、〇〇〇円	三、七二〇、六〇〇円 三、七二〇、六〇〇円	二二六、四四八、六〇〇円 二二六、四四八、六〇〇円
2 千九百八十年六月十日付日本国政府とケニア共和国政府との間を締結された債務に關する日銀の貸与についてケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約書KE-P-9）に於いて定めらるべき元本及び契約上の利子	KE-P-9	二十四年四月二十日 二十四年十一月二十日	一四七、五九六、〇〇〇円 一四七、五九六、〇〇〇円	三、七四〇、〇九四円 三、五〇〇、〇八四円	一八二、三三六、〇九四円 一八二、三三六、〇九四円
3 千九百八十年四月七日付日本国政府とケニア共和国政府との間を締結された債務に關する日銀の貸与についてケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約書KE-P-8）に於いて定めらるべき元本及び契約上の利子	KE-P-8	二十四年一月二十日 二十四年七月二十日 二十四年八月二十日	一六、四五四、〇〇〇円 二六、四四四、〇〇〇円 九、一九七、〇〇〇円	四、一〇九、一八九四円 三、八六四、八四四円 三、四四四、七五四円	二一七、五五七、九〇四円 二一七、〇〇八、八四四円 一四、六四一、七五四円
4 千九百八十二年九月十一日付日本国政府とケニア共和国政府との間を締結された債務に關する日銀の貸与についてケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約書KE-P-7）に於いて定めらるべき元本及び契約上の利子	KE-P-7	二十四年一月二十日 二十四年八月二十日 二十四年七月二十日	一三、七七六、〇〇〇円 一三、七七六、〇〇〇円 一四、六六六、〇〇〇円	八、八〇九、四九四円 八、二九八、八〇四円 五、四〇一、八四四円	二二、五八五、四九四円 二二、〇七四、八〇四円 一九、〇六七、八四四円

Table 1

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-92 concluded between KRC and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the decision of the Japanese Government of Kenya on April 28, 1989	KE-92	Dec. 20, 2003	225,976,500	87,888,302	313,864,802
Total			225,976,500	87,888,302	313,864,802

Table 2

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-95 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the decision of the Japanese Government of Kenya on October 2, 1979	KE-95	Feb. 20, 2004 Aug. 20, 2004	189,288,000 189,288,000	37,210,607 37,976,902	226,498,607 227,264,902
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-96 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the decision of the Japanese Government of Kenya on June 3, 1981	KE-96	Dec. 20, 2004	147,596,000	37,710,005	185,306,005
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-97 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the decision of the Japanese Government of Kenya on April 1, 1982	KE-97	Jan. 20, 2004 Jul. 20, 2004 Feb. 20, 2004 Aug. 20, 2004	116,454,000 116,454,000 9,297,000 9,297,000	41,093,904 39,614,870 3,444,729 3,745,035	157,547,904 156,068,870 12,741,729 12,542,035
4. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-C1 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund pursuant to the decision of the Japanese Government of Kenya on September 22, 1985	KE-C1	Feb. 20, 2004 Aug. 20, 2004 Jan. 20, 2004	23,776,000 23,776,000 134,636,000	8,609,496 8,298,801 57,042,521	32,385,496 32,074,801 191,678,521
	KE-97-2	Jan. 20, 2004	134,636,000	57,042,521	191,678,521

三九六

9. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KR-212 concluded between the Government of Kenya and the Notes exchanged between the Government of Kenya and the Republic of Kenya on April 23, 1989	KR-212	Mar. 20, 2004 Dec. 20, 2004	376,427,000 376,427,000	146,342,896 341,622,070	522,969,896 518,249,070
10. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KR-213 concluded between the Government of Kenya and the Notes exchanged between the Government of Kenya and the Republic of Kenya on June 23, 1989	KR-213	Mar. 20, 2004 Oct. 20, 2004	15,689,000 15,699,000	6,206,894 6,100,029	21,995,894 21,799,029
11. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KR-214, KR-215, KR-216, KR-217, KR-218, KR-219, KR-220, KR-221, KR-222, KR-223, KR-224, KR-225, KR-226, KR-227, KR-228, KR-229, KR-230, KR-231, KR-232, KR-233, KR-234, KR-235, KR-236, KR-237, KR-238, KR-239, KR-240, KR-241, KR-242, KR-243, KR-244, KR-245, KR-246, KR-247, KR-248, KR-249, KR-250, KR-251, KR-252, KR-253, KR-254, KR-255, KR-256, KR-257, KR-258, KR-259, KR-260, KR-261, KR-262, KR-263, KR-264, KR-265, KR-266, KR-267, KR-268, KR-269, KR-270, KR-271, KR-272, KR-273, KR-274, KR-275, KR-276, KR-277, KR-278, KR-279, KR-280, KR-281, KR-282, KR-283, KR-284, KR-285, KR-286, KR-287, KR-288, KR-289, KR-290, KR-291, KR-292, KR-293, KR-294, KR-295, KR-296, KR-297, KR-298, KR-299, KR-300, KR-301, KR-302, KR-303, KR-304, KR-305, KR-306, KR-307, KR-308, KR-309, KR-310, KR-311, KR-312, KR-313, KR-314, KR-315, KR-316, KR-317, KR-318, KR-319, KR-320, KR-321, KR-322, KR-323, KR-324, KR-325, KR-326, KR-327, KR-328, KR-329, KR-330, KR-331, KR-332, KR-333, KR-334, KR-335, KR-336, KR-337, KR-338, KR-339, KR-340, KR-341, KR-342, KR-343, KR-344, KR-345, KR-346, KR-347, KR-348, KR-349, KR-350, KR-351, KR-352, KR-353, KR-354, KR-355, KR-356, KR-357, KR-358, KR-359, KR-360, KR-361, KR-362, KR-363, KR-364, KR-365, KR-366, KR-367, KR-368, KR-369, KR-370, KR-371, KR-372, KR-373, KR-374, KR-375, KR-376, KR-377, KR-378, KR-379, KR-380, KR-381, KR-382, KR-383, KR-384, KR-385, KR-386, KR-387, KR-388, KR-389, KR-390, KR-391, KR-392, KR-393, KR-394, KR-395, KR-396, KR-397, KR-398, KR-399, KR-400, KR-401, KR-402, KR-403, KR-404, KR-405, KR-406, KR-407, KR-408, KR-409, KR-410, KR-411, KR-412, KR-413, KR-414, KR-415, KR-416, KR-417, KR-418, KR-419, KR-420, KR-421, KR-422, KR-423, KR-424, KR-425, KR-426, KR-427, KR-428, KR-429, KR-430, KR-431, KR-432, KR-433, KR-434, KR-435, KR-436, KR-437, KR-438, KR-439, KR-440, KR-441, KR-442, KR-443, KR-444, KR-445, KR-446, KR-447, KR-448, KR-449, KR-450, KR-451, KR-452, KR-453, KR-454, KR-455, KR-456, KR-457, KR-458, KR-459, KR-460, KR-461, KR-462, KR-463, KR-464, KR-465, KR-466, KR-467, KR-468, KR-469, KR-470, KR-471, KR-472, KR-473, KR-474, KR-475, KR-476, KR-477, KR-478, KR-479, KR-480, KR-481, KR-482, KR-483, KR-484, KR-485, KR-486, KR-487, KR-488, KR-489, KR-490, KR-491, KR-492, KR-493, KR-494, KR-495, KR-496, KR-497, KR-498, KR-499, KR-500, KR-501, KR-502, KR-503, KR-504, KR-505, KR-506, KR-507, KR-508, KR-509, KR-510, KR-511, KR-512, KR-513, KR-514, KR-515, KR-516, KR-517, KR-518, KR-519, KR-520, KR-521, KR-522, KR-523, KR-524, KR-525, KR-526, KR-527, KR-528, KR-529, KR-530, KR-531, KR-532, KR-533, KR-534, KR-535, KR-536, KR-537, KR-538, KR-539, KR-540, KR-541, KR-542, KR-543, KR-544, KR-545, KR-546, KR-547, KR-548, KR-549, KR-550, KR-551, KR-552, KR-553, KR-554, KR-555, KR-556, KR-557, KR-558, KR-559, KR-560, KR-561, KR-562, KR-563, KR-564, KR-565, KR-566, KR-567, KR-568, KR-569, KR-570, KR-571, KR-572, KR-573, KR-574, KR-575, KR-576, KR-577, KR-578, KR-579, KR-580, KR-581, KR-582, KR-583, KR-584, KR-585, KR-586, KR-587, KR-588, KR-589, KR-590, KR-591, KR-592, KR-593, KR-594, KR-595, KR-596, KR-597, KR-598, KR-599, KR-600, KR-601, KR-602, KR-603, KR-604, KR-605, KR-606, KR-607, KR-608, KR-609, KR-610, KR-611, KR-612, KR-613, KR-614, KR-615, KR-616, KR-617, KR-618, KR-619, KR-620, KR-621, KR-622, KR-623, KR-624, KR-625, KR-626, KR-627, KR-628, KR-629, KR-630, KR-631, KR-632, KR-633, KR-634, KR-635, KR-636, KR-637, KR-638, KR-639, KR-640, KR-641, KR-642, KR-643, KR-644, KR-645, KR-646, KR-647, KR-648, KR-649, KR-650, KR-651, KR-652, KR-653, KR-654, KR-655, KR-656, KR-657, KR-658, KR-659, KR-660, KR-661, KR-662, KR-663, KR-664, KR-665, KR-666, KR-667, KR-668, KR-669, KR-670, KR-671, KR-672, KR-673, KR-674, KR-675, KR-676, KR-677, KR-678, KR-679, KR-680, KR-681, KR-682, KR-683, KR-684, KR-685, KR-686, KR-687, KR-688, KR-689, KR-690, KR-691, KR-692, KR-693, KR-694, KR-695, KR-696, KR-697, KR-698, KR-699, KR-700, KR-701, KR-702, KR-703, KR-704, KR-705, KR-706, KR-707, KR-708, KR-709, KR-710, KR-711, KR-712, KR-713, KR-714, KR-715, KR-716, KR-717, KR-718, KR-719, KR-720, KR-721, KR-722, KR-723, KR-724, KR-725, KR-726, KR-727, KR-728, KR-729, KR-730, KR-731, KR-732, KR-733, KR-734, KR-735, KR-736, KR-737, KR-738, KR-739, KR-740, KR-741, KR-742, KR-743, KR-744, KR-745, KR-746, KR-747, KR-748, KR-749, KR-750, KR-751, KR-752, KR-753, KR-754, KR-755, KR-756, KR-757, KR-758, KR-759, KR-760, KR-761, KR-762, KR-763, KR-764, KR-765, KR-766, KR-767, KR-768, KR-769, KR-770, KR-771, KR-772, KR-773, KR-774, KR-775, KR-776, KR-777, KR-778, KR-779, KR-780, KR-781, KR-782, KR-783, KR-784, KR-785, KR-786, KR-787, KR-788, KR-789, KR-790, KR-791, KR-792, KR-793, KR-794, KR-795, KR-796, KR-797, KR-798, KR-799, KR-800, KR-801, KR-802, KR-803, KR-804, KR-805, KR-806, KR-807, KR-808, KR-809, KR-810, KR-811, KR-812, KR-813, KR-814, KR-815, KR-816, KR-817, KR-818, KR-819, KR-820, KR-821, KR-822, KR-823, KR-824, KR-825, KR-826, KR-827, KR-828, KR-829, KR-830, KR-831, KR-832, KR-833, KR-834, KR-835, KR-836, KR-837, KR-838, KR-839, KR-840, KR-841, KR-842, KR-843, KR-844, KR-845, KR-846, KR-847, KR-848, KR-849, KR-850, KR-851, KR-852, KR-853, KR-854, KR-855, KR-856, KR-857, KR-858, KR-859, KR-860, KR-861, KR-862, KR-863, KR-864, KR-865, KR-866, KR-867, KR-868, KR-869, KR-870, KR-871, KR-872, KR-873, KR-874, KR-875, KR-876, KR-877, KR-878, KR-879, KR-880, KR-881, KR-882, KR-883, KR-884, KR-885, KR-886, KR-887, KR-888, KR-889, KR-890, KR-891, KR-892, KR-893, KR-894, KR-895, KR-896, KR-897, KR-898, KR-899, KR-900, KR-901, KR-902, KR-903, KR-904, KR-905, KR-906, KR-907, KR-908, KR-909, KR-910, KR-911, KR-912, KR-913, KR-914, KR-915, KR-916, KR-917, KR-918, KR-919, KR-920, KR-921, KR-922, KR-923, KR-924, KR-925, KR-926, KR-927, KR-928, KR-929, KR-930, KR-931, KR-932, KR-933, KR-934, KR-935, KR-936, KR-937, KR-938, KR-939, KR-940, KR-941, KR-942, KR-943, KR-944, KR-945, KR-946, KR-947, KR-948, KR-949, KR-950, KR-951, KR-952, KR-953, KR-954, KR-955, KR-956, KR-957, KR-958, KR-959, KR-960, KR-961, KR-962, KR-963, KR-964, KR-965, KR-966, KR-967, KR-968, KR-969, KR-970, KR-971, KR-972, KR-973, KR-974, KR-975, KR-976, KR-977, KR-978, KR-979, KR-980, KR-981, KR-982, KR-983, KR-984, KR-985, KR-986, KR-987, KR-988, KR-989, KR-990, KR-991, KR-992, KR-993, KR-994, KR-995, KR-996, KR-997, KR-998, KR-999, KR-1000	Mar. 20, 2004 Dec. 20, 2004 Mar. 20, 2004 Sep				

付表三
繰延債務
の内訳

付表三

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額		
			元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 千九百七十九年十月一日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された「ケニアの国債の償還に付するケニア共和国政府と日本国政府との間の借入契約（契約番号KE-P-5）」に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-5	二十年 二月 二十日 二十年 八月 二十日	一八九、五八〇、〇〇円 一八九、五八〇、〇〇円	三、四六八、八八円 一八、二六八、八五円	二〇三、〇四八、八六円 二一七、四四八、八五円
2 千九百八十年八月二日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された「ケニアの国債の償還に付するケニア共和国政府と日本国政府との間の借入契約（契約番号KE-P-6）」に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-6	二十年 四月 二十日 二十年 十月 二十日	一四七、五五〇、〇〇円 一四七、五五〇、〇〇円	三、二一八、二六円 三、〇〇七、八八円	一五〇、七六八、二六円 一五〇、五六七、八八円
3 千九百八十年四月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された「ケニアの国債の償還に付するケニア共和国政府と日本国政府との間の借入契約（契約番号KE-P-7）」に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-7	二十年 一月 二十日 二十年 七月 二十日 二十年 一月 二十日	一六、四四〇、〇〇円 一六、四四〇、〇〇円 九、一七〇、〇〇円	三、九四八、五四円 三、四三〇、三三円 二、二六六、六六円	二〇、三八八、五四円 一九、八七〇、三三円 一一、四三六、六六円
4 千九百八十二年九月十一日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された「ケニアの国債の償還に付するケニア共和国政府と日本国政府との間の借入契約（契約番号KE-P-2）」に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-2	二十年 二月 二十日 二十年 八月 二十日 二十年 二月 二十日	三、七六〇、〇〇円 三、七六〇、〇〇円 二、四六六、〇〇円	七、九七〇、四九円 七、四七〇、八八円 五、一三〇、八九九円	三、七四六、四九円 三、七四〇、八八円 一八、八八八、八九九円

附 表 三

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-75 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of ten loan pursuant to the Notes exchanged between the Republic of Kenya and the Republic of Kenya on October 2, 1979	KE-75	Feb. 20, 2005 Aug. 20, 2005	189,268,000 189,268,000	31,462,898 20,159,985	220,730,898 210,427,985
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-76 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of ten loan pursuant to the Notes exchanged between the Republic of Kenya and the Republic of Kenya on June 3, 1981	KE-76	Mar. 20, 2005 Oct. 20, 2005	147,550,000 147,550,000	33,116,116 31,080,078	180,666,116 178,630,078
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-77 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of ten loan pursuant to the Notes exchanged between the Republic of Kenya and the Republic of Kenya on April 1, 1982	KE-77	Jan. 20, 2005 Jul. 20, 2005 Aug. 20, 2005	116,454,000 116,454,000 9,297,000	36,884,514 34,560,311 2,116,660	153,338,514 150,014,311 11,413,660
4. The principal and contractual interest payable under the loan agreement No. KE-78 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of ten loan pursuant to the Notes exchanged between the Republic of Kenya and the Republic of Kenya on September 27, 1983	KE-78	Feb. 20, 2005 Aug. 20, 2005 Jul. 20, 2005	23,776,000 23,776,000 134,636,000	7,270,486 7,270,486 49,072,055	31,046,486 31,046,486 183,708,055

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

付表四

付表四
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額		
			元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 千九百七十九年十月一日日本国政府とケニア共和国政府との間に交換された書面に基く口振換の債に付いてのケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約番号KE-P-5）に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-5	二千六十年一月二十日 二千六十年八月二十日	一八九、二八八、〇〇〇円 一八九、二八八、〇〇〇円	二五、七六一、一八四円 二二、五五五、四八四円	二一五、〇九一、一八九円 二二一、七九三、四八四円
2 千九百八十年六月三日日本国政府とケニア共和国政府との間に交換された書面に基く口振換の債に付いてのケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約番号KE-P-6）に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-6	二千六十年四月二十日 二千六十年十月二十日	一四七、五九六、〇〇〇円 一四七、五九六、〇〇〇円	二八、七〇一、三六四円 二六、六四〇、〇六四円	一七六、二九八、三六四円 一七四、二三六、〇六四円
3 千九百八十二年四月七日日本国政府とケニア共和国政府との間に交換された書面に基く口振換の債に付いてのケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約番号KE-P-7）に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-7	二千六十年一月二十日 二千六十年七月二十日 二千六十年八月二十日	一六、四四四、〇〇〇円 一六、四四四、〇〇〇円 九、二九七、〇〇〇円	三、一八五、二二三円 三、〇三七、九二四円 二、七八一、五九四円	一九九、三九一、二三四円 一九六、七七一、九二四円 一二、〇八五、五九四円
4 千九百八十二年九月十七日日本国政府とケニア共和国政府との間に交換された書面に基く口振換の債に付いてのケニア共和国政府と日本との間の借入契約（契約番号KE-P-7-2）に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	KE-P-7-2	二千六十年一月二十日 二千六十年八月二十日 二千六十年七月二十日	二二、七六六、〇〇〇円 二二、七六六、〇〇〇円 二四、六三六、〇〇〇円	七、三三二、四九四円 六、六〇一、五五四円 四七、五〇九、九〇四円	三〇、九〇七、四九四円 三〇、三七八、五五四円 一八一、四四五、九〇四円
			二四、六三六、〇〇〇円	四四、三九八、五五四円	一七九、〇四四、五五四円

Table 4

Particulars of debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P-5 between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan for the extension of the loan to the Government of Kenya on October 21, 1979	KE-P-5	Feb. 20, 2006 Aug. 20, 2006	189,288,000 189,288,000	25,761,189 22,525,484	215,029,189 211,793,484
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P-6 between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan for the extension of the loan to the Government of Kenya on October 21, 1979	KE-P-6	Apr. 20, 2006 Oct. 20, 2006	147,596,000 147,596,000	28,701,367 26,640,064	176,297,367 174,236,067
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P-7 between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan for the extension of the loan to the Government of Kenya on April 7, 1982	KE-P-7	Jan. 20, 2006 Jul. 20, 2006 Aug. 20, 2006	116,454,000 116,454,000 9,297,000	32,875,123 30,317,921 2,788,590	149,329,123 146,771,921 12,086,590
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P-7-2 between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan for the extension of the loan to the Government of Kenya on September 22, 1983	KE-P-7-2	Jan. 20, 2006 Jul. 20, 2006 Aug. 20, 2006	22,766,000 22,766,000 134,636,000	7,131,497 6,601,562 47,509,926	30,007,497 29,367,562 182,146,426
			134,636,000	47,509,926	182,146,426
			134,636,000	47,509,926	182,146,426

9.	The principal and contractual interest payable under the loan between KEC and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the agreement between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on April 28, 1989	KE-P12	Jun. 20, 2006	376,627,000	124,763,361	503,390,361
			Dec. 20, 2006	3,677,000	132,799,127	489,566,127
10.	The principal and contractual interest payable under the loan between the government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the agreement between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on June 21, 1989	KE-P13	Apr. 20, 2006	15,699,000	5,479,596	21,178,596
			Oct. 20, 2006	13,699,000	5,312,288	21,011,288
11.	The principal and contractual interest payable under the loan between the government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the agreement between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on June 21, 1989	KE-S14	Mar. 20, 2006	215,756,000	79,046,727	294,802,727
			Sept. 20, 2006	215,756,000	289,202,774	505,058,774
12.	The principal and contractual interest payable under the loan between the government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the agreement between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on April 23, 1991	KE-S15	Mar. 20, 2006	146,940,000	52,827,746	199,767,746
			Sept. 20, 2006	146,940,000	51,851,794	198,791,794
		KE-S16	Mar. 20, 2006	159,006,000	57,135,954	216,141,954
			Sept. 20, 2006	159,006,000	56,109,514	215,115,514
		KE-S17	Mar. 20, 2006	188,650,000	65,670,932	254,320,932
			Sept. 20, 2006	188,650,000	64,456,460	253,106,460
12.	The principal and contractual interest payable under the loan between the government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the agreement between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on April 23, 1991	KE-C4	Apr. 20, 2006	169,317,000	65,409,383	234,726,383
			Oct. 20, 2006	169,317,000	63,667,930	232,984,930
TOTAL						
				5,485,556,000	1,799,089,546	7,284,645,546

付表五

Table 5		Remitting (in Yen)	
Particulars of debts	R/A No.	Due Date	Total
The remitting list of payable under the remitting agreement No. K-R-1 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank plurante to the Kenyan Government of Kenya and of the Republic of Kenya on September 7, 2001	KR-81	Jun. 1, 2004 Jun. 30, 2004 Dec. 31, 2004	500,586,230 11,547,237 73,265,240 585,408,707

の繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	債権延滞契約番号	井 済 期 日	額	
			繰 延 利 子	計
一千九百一十七年七月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交された「書簡に基くケニア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約」(契約番号K E R 1)に從つて支払われるべき繰延利子	K E R 1	二十五午 六月 三十日 二十五午 十月 十日	三六、〇三五、三四九円 三六、六三一、六〇〇円	三六、〇三五、三四九円 三六、六三一、六〇〇円
總	計		七二、六六七、九六九円	七二、六六七、九六九円

付表七
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	債権総延契約番号	弁 済 期 日	額	
			元 本	繰 延 利 子
一千九百零九年九月一日に日本国政府とケニア共和国政府との間で締結せられた露露間に結ばれたケニア共和国政府、銀行との間で締結せられた債務総契約、契約番号43140に從つて支払われるべき元本及び繰延利子	43140	二十四年 六月 三十日 二十四年 七月 三十日 二十四年十一月 二十一日	一、七八九、四七〇円 〇円 二、三三八、八五六円	七五、九五、八三〇円 九、九〇七、〇〇円
總 計			四、一四八、一三三円 八五、四四一、六〇円	九〇、〇九三、六三六円

付表八
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	償還期限約番号	弁 済 期 日	額		
			元 本	繰 延 利 子	計
一千九百一十七年に日本國政府とケニア共和國政府との間にて交結せられた條約に基くケニア共和國政府と銀行との間で締結せられた債務繰延契約（契約算43140）に從つて支払われるべき元本及び繰延利子	43140	二十五年 六月 三十日 二十五年十二月 一日	三、〇〇九、五四四円 三、六六〇、二五九円	五、五六二、四七二円 五、八六五、〇四六円	八、五五三、〇四六円 九、五五三、三九四円
總 計			六、六六九、八六七円	一一、四三八、五一八円	一八、〇九八、三八五四円

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

Participants of Dobbs		Part 6	Total
R/A No.	Due Date	Recommending Interest	Total (in Yuen)
KE-01	Jun. 30, 2005	36,025,340	36,025,340
	Dec. 31, 2005	36,692,620	36,692,620
<p>The recommending interest payable under the recommending agreement No. KE-01 concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank of Communications Limited between the Government of Kenya and the Republic of Kenya on September 1, 2001</p>			
Total		72,667,960	72,667,960

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Principal	Repayable Interest	Total	
					(Rs. '000)	(Lakhs)
The principal and repayable interest payable under the repurchase agreement No. 43140 of the Republic of Kenya and the bank guarantee for the same exchanged pursuant to the Notes exchanged between the Government of Kenya and the Republic of Kenya on September 17, 2001	43140	Dec. 30, 2004 Dec. 30, 2004 Dec. 31, 2004	1,785.477 75,951.879 2,356.856	75,951.879 9,930.730	75,951.879 12,363.586	90,050,336
Total			4,148.333	85,942.603		

	Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Principal	Repaying Interest	Total (in Yen)
The principal and repaying interest payable under the revolving agreement No. 03140 of the Republic of Kenya and the bank pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of Kenya on September 7, 2001		43140	Dm. 30 Dec. 31, 2005	9,689,374 3,660,753	9,582,472 5,489,702	9,579,456 9,269,399
Total				6,469,867	11,429,518	18,099,385

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

四〇四

附属書

附属書

ANNEX

二千十年十二月三十一日	一・〇〇パーセント	1.00%	on	December 31,	2010
二千十一年六月三十日	一・一五パーセント	1.15%	on	June 30,	2011
二千十一年十二月三十一日	一・三二パーセント	1.32%	on	December 31,	2011
二千十二年六月三十日	一・五一パーセント	1.51%	on	June 30,	2012
二千十二年十二月三十一日	一・七四パーセント	1.74%	on	December 31,	2012
二千十三年六月三十日	一・九九パーセント	1.99%	on	June 30,	2013
二千十三年十二月三十一日	二・二九パーセント	2.29%	on	December 31,	2013
二千十四年六月三十日	二・六三パーセント	2.63%	on	June 30,	2014
二千十四年十二月三十一日	三・〇二パーセント	3.02%	on	December 31,	2014
二千十五年六月三十日	三・四六パーセント	3.46%	on	June 30,	2015
二千十五年十二月三十一日	三・九八パーセント	3.98%	on	December 31,	2015
二千十六年六月三十日	四・五六パーセント	4.56%	on	June 30,	2016
二千十七年六月三十日	五・二四パーセント	5.24%	on	December 31,	2016
二千十七年十二月三十一日	六・〇二パーセント	6.02%	on	June 30,	2017
二千十八年六月三十日	六・九一パーセント	6.91%	on	December 31,	2017
二千十八年十二月三十一日	七・九三パーセント	7.93%	on	June 30,	2018
二千十九年六月三十日	九・一〇パーセント	9.10%	on	December 31,	2018
二千十九年十二月三十一日	一〇・四五パーセント	10.45%	on	June 30,	2019
二千二十年六月三十日	一一・九九パーセント	11.99%	on	December 31,	2019
	一三・七一パーセント	13.71%	on	June 30,	2020

ケニア側
書簡

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする点に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

ケニア共和国財務省

財務担当審議官 ムトゥア・キラカ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

(Kenyan Note)

Nairobi, March 24, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

（日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年一月十四日及び十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本国農林水産省（以下「省」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、一億五千七百四十六万四千八百六十九円（一五七、四六四、八六九円）となる。繰延債務は、ケニア共和国政府が省に対して負う次の債務から成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、
 - (i) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本の六十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）
 - (ii) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

（Japanese Note）

Nairobi, March 24, 2006

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 14 and 15, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry").

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be one hundred and fifty-seven million four hundred and sixty-four thousand eight hundred and sixty-nine yen (#157,464,869). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Kenya to the Ministry:

- (a) For the debts not previously rescheduled,
 - (i) sixty per cent (60%) of the principal having fallen due on or before December 31, 2003, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;
 - (ii) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(iii) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）

(iv) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金の理事会が、貧困削減・成長措置に基づく第四回目又はこれに相当する審査を終了し、関係債権諸国が、二千四年一月十五日にパリでケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をケニア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) ケニア共和国政府が省に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して二千一年九月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(ii) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の五十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）

(iii) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(iv) one hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest having fallen or falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund has completed the fourth or any equivalent review under the Poverty Reduction and Growth Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Kenya has complied with the conditions set out in the Agreed Minutes signed by the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 15, 2004.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 7, 2001 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Kenya owed to the Ministry,

(i) one hundred per cent (100%) of the rescheduling interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto; and

(ii) fifty per cent (50%) of the rescheduling interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto.

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

四〇八

債務繰延
べの条件

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表一から六までは、ケニア共和国政府の関係当局及び省が行う最終的照会の後に、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の合意により修正することができるといふ。）であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。
 - 3 債務繰延への条件は、ケニア共和国政府と省との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」といふ。）であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。
 - (1) 繰延債務の各々は、二千十五年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。最終の支払は二千十五年六月三十日に行われる。
 - (2) (a) 2 (1)(a)に規定する債務に関し、繰延債務に対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利率は、年九・八五五パーセントとなり、また、債務繰延契約の締結の日から適用される利率は、年二・六五パーセントとなる。
 - (b) 2 (1)(b)に規定する債務に関し、繰延債務に対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利率は年四パーセントとなり、債務繰延契約の締結の日から適用される利率は、年二・六五パーセントとなる。
 - (3) 利子の支払は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。最初の利子の支払は二千六年六月三十日に行われる。
 - (4) ケニア共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(3)に定める利子の支払計画に基づいて、いずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、年四パーセントの率によつて支払う。

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the Lists 1 to 6 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and the Ministry.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Ministry (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2015. The final payment will be made on June 30, 2025.

(2) (a) With respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2., the rate of interest on the Rescheduled Debts applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five five per cent (9.855%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be two point six five per cent (2.65%) per annum.

(b) With respect to the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2., the rate of interest on the Rescheduled Debts applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be four per cent (4%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be two point six five per cent (2.65%) per annum.

(3) The payments of interest will be made on June 30 and December 31 each year. The first payment of interest will be made on June 30, 2006.

(4) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(5) 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ケニア共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について3(1)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を省に直ちに与える。

本使は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 宮村智

ケニア共和国財務省

財務担当審議官 ムトウア・キラカ殿

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.

4. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

5. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (1) of paragraph 3. with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the Ministry the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
千九百八十二年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書面に言及されている日本国食糧庁とケニア共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って支払われるべき日本	至一十年 七月二十日 至一十年 七月二十日 至一十年 七月二十日	八〇四、四七五円 四七五、六九四円 四七五、六九四円	一、七五五、二六三円
総 計		一、二八二、二五〇円	一、二八二、二五〇円

付表二
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
千九百八十二年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書面に言及されている日本国食糧庁とケニア共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って支払われるべき日本及び契約上の利子	至一四年 七月二十日	三九、五八七、八五九円	五、一四四、二六四円
総 計		三九、五八七、八五九円	五、一四四、二六四円

付表三
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
千九百八十二年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書面に言及されている日本国食糧庁とケニア共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って支払われるべき日本及び契約上の利子	至一五年 七月二十日	三九、五八七、八五九円	五、〇二七、六五〇円
総 計		三九、五八七、八五九円	五、〇二七、六五〇円

Table 1

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
The principal payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya, which is referred to in the Exchange of Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on September 27, 1983	Jul. 31, 2001 Jul. 31, 2003	804,475 477,658		1,282,130
Total		1,282,130		1,282,130

Table 2

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya, which is referred to in the Exchange of Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on September 27, 1983	Jul. 31, 2004	39,587,859	11,876,357	51,464,216
Total		39,587,859	11,876,357	51,464,216

Table 3

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya, which is referred to in the Exchange of Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on September 27, 1983	Jul. 31, 2005	39,587,859	10,688,721	50,276,580
Total		39,587,859	10,688,721	50,276,580

付表四
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額		
		元 本	契 約 上 の 利 子	計
千九百八十二年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧とケニア共和国政府との間を結ばれた日本国産米の売買契約に従って支払われるべき本金及び契約上の利子	二千零六年 七月三十一日	三九、五八七、八五九円	九、五〇一、〇八六円	四九、〇八八、九四五円
総 計		三九、五八七、八五九円	九、五〇一、〇八六円	四九、〇八八、九四五円

付表五
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		繰 延 利 子	計
二千一年九月十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に基づき日本国食糧とケニア共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って支払われるべき繰延利子	二千零四年 六月三十日 二千零五年十二月三十一日	一、七七六、一九四円 一、七九五、七二円	一、七七六、一九四円 一、七九五、七二円
総 計		三、五七二、九一六円	三、五七二、九一六円

付表六
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		繰 延 利 子	計
二十一年九月十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に基づき日本国食糧とケニア共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って支払われるべき繰延利子	二千零五年 六月三十日 二千零五年十二月三十一日	八八三、二二七円 八九七、八五六円	八八三、二二七円 八九七、八五六円
総 計		一、七八一、〇七三円	一、七八一、〇七三円

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in yen)
The principal and contractual interest for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 27, 1983	Jul. 31, 2006	39,587,859	9,501,086	49,088,945
Total		39,587,859	9,501,086	49,088,945

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total (in yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya pursuant to the Memorandum of Understanding between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on September 7, 2001	Jun. 30, 2004 Dec. 31, 2004	1,776,193 1,795,712	1,776,193 1,795,712
Total		3,571,905	3,571,905

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total (in yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya pursuant to the Memorandum of Understanding between the governments of Japan and of the Republic of Kenya on September 7, 2001	Jun. 30, 2005 Dec. 31, 2005	883,217 897,856	883,217 897,856
Total		1,781,073	1,781,073

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（ケニア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

ケニア共和国財務省

財務担当審議官 ムトゥア・キフカ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

四一一

(Kenyan Note)

Nairobi, March 24, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年一月十四日及び十五日にバリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、ケニア共和国の居住者である関係債務者と日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で千九百九十一年十二月三十一日より前に締結され、ケニア共和国政府又はケニア共和国の公共部門により支払が保証されたものであって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本及び利子(以下「繰延商業債務」という。))の総額に適用される。

二千一年九月七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

- (a) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来した元本及び繰延利子の百パーセント
 - (b) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来した元本の百パーセント及び繰延利子の五十パーセント
- (2) (1)に規定する債務の総額は、次のとおりである。

(Japanese Note)

Nairobi, March 24, 2006

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 14 and 15, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before December 31, 1991 between the debtors concerned resident in the Republic of Kenya and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Kenya or its public sector (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 7, 2001,

- (a) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive; and
- (b) one hundred per cent (100%) of the principal and fifty per cent (50%) of the rescheduling interest having fallen due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive.

(2) The total amount of the debts referred to in subparagraph (1) will be as follows:

ケニアとの三の債務救済措置(債務繰延方式) 取極

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(a) (1)(a)に規定する債務の総額は、千八百四十五万二千九百三十五円（一八、四五二、九三五円）となる。

(b) (1)(b)に規定する債務の総額は、千二百一万九千四十八円（一二、〇一九、〇四八円）となる。

(2)に規定する総額は、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の合意により修正することができる。

(1) ケニア共和国政府は、ケニア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) ケニア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いケニア共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務の各々は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従い、二十十年十二月三十一日に始まる二十回の半年賦払によって支払われる。

(1) ケニア共和国政府は、関係する商業上の債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二十六年六月三十日に行われる。

繰延商業債務の支払

利子の支払

四一四

(a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be eighteen million four hundred and fifty-two thousand nine hundred and thirty-five yen (¥18,452,935).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be twelve million nineteen thousand and forty-eight yen (¥12,019,048).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Kenya will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Kenya, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Kenya will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of Kenya in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty (20) semi-annual instalments beginning on December 31, 2010 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Kenya will pay to the Creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on June 30, 2006.

(2) (a) 繰延商業債務に対して当初の弁済期日から適用される利子率は、適用可能な五年物日本国債流通利回り（以下「利回り」という。）に年〇・五パーセントを加えた率とする。

(b) (i) 毎年六月三十日及び十二月三十一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一に関する適用可能な利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に適用される利回りを意味する。

(iii) 各利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び適用可能な一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2) (a) に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書Ⅱに掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額の合計となる。

(4) ケニア共和国政府は、支払計画又は(1)に定める支払計画上の支払が遅延した場合には、未払の額から生ずる遅延利子を、(2) (a) に規定する利子率に年一パーセントを加えた率によって支払う。

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial debts applied from each original due date will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable five-year Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield").

(b) (i) The dates June 30 and December 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable Bond yield with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the yield applied on the first business day of the rate fixation period.

(iii) Each Bond yield is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under the Payment scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above.

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

租税等の
免除
銀行手数
料
原契約の
継続
債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与
協 議

- 4 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 5 ケニア共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 6 関係する契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
- 7 ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に関して2(4)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第二国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
- 8 ケニア共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してケニア共和国の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とケニア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をケニア共和国政府に代わつて確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.
5. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2. with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Republic of Kenya and the representatives of the governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Republic of Kenya (including the debts covered by the present arrangement), consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 宮村 智

(Signed) Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

ケニア共和国財務省

財務担当審議官 ムトゥア・キラカ殿

Mr. Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

附属書 I

附属書 I

二千十年十二月三十一日	一・〇〇パーセント
二千十一年六月三十日	一・一五パーセント
二千十一年十二月三十一日	一・三二パーセント
二千十二年六月三十日	一・五一パーセント
二千十二年十二月三十一日	一・七四パーセント
二千十三年六月三十日	一・九九パーセント
二千十三年十二月三十一日	二・二九パーセント
二千十四年六月三十日	二・六三パーセント
二千十四年十二月三十一日	三・〇二パーセント
二千十五年六月三十日	三・四六パーセント
二千十五年十二月三十一日	三・九八パーセント
二千十六年六月三十日	四・五六パーセント
二千十六年十二月三十一日	五・二四パーセント
二千十七年六月三十日	六・〇二パーセント
二千十七年十二月三十一日	六・九一パーセント
二千十八年六月三十日	七・九三パーセント
二千十八年十二月三十一日	九・一〇パーセント
二千十九年六月三十日	十・四五パーセント
二千十九年十二月三十一日	十一・九九パーセント
二千二十年六月三十日	十三・七一パーセント

1.00%	on	December 31, 2010
1.15%	on	June 30, 2011
1.32%	on	December 31, 2011
1.51%	on	June 30, 2012
1.74%	on	December 31, 2012
1.99%	on	June 30, 2013
2.29%	on	December 31, 2013
2.63%	on	June 30, 2014
3.02%	on	December 31, 2014
3.46%	on	June 30, 2015
3.98%	on	December 31, 2015
4.56%	on	June 30, 2016
5.24%	on	December 31, 2016
6.02%	on	June 30, 2017
6.91%	on	December 31, 2017
7.93%	on	June 30, 2018
9.10%	on	December 31, 2018
10.45%	on	June 30, 2019
11.99%	on	December 31, 2019
13.71%	on	June 30, 2020

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千六年六月三十日における最初の利子の支払に関し、Dは、各々の当初の弁済期日から二千六年六月二十九日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on June 30, 2006, D is equal to the number of the days from each original due date to June 29, 2006, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ケニアとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（ケニア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十四日にナイロビで

ケニア共和国財務省

財務担当審議官 ムトゥア・キラカ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

四一〇

(Kenyan Note)

Nairobi, March 24, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mutua Kilaka
Financial Secretary
of the Ministry of Finance
of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

(参考)

これらの取極は、我が国に対するケニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。